

*Notas para un catálogo del corpus epistolar del helenista Vicente Mariner **

Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA

RESUMEN

El objeto del presente trabajo es ofrecer un catálogo de las 77 cartas que constituyen actualmente el *corpus* epistolar de Vicente Mariner. En éste se indica la localización, destinatario y lengua utilizados en las epístolas.

SUMMARY

In this work we aim to present a catalogue made up of 77 letters which constitute Vicente Mariner's epistolary *corpus*. The catalogue provides information about the repositories where letters are kept, their addressees as well as the languages used.

El polígrafo valenciano Vicente Mariner (c. 1580-1642) dejó entre sus manuscritos autógrafos un conjunto de cartas que aportan interesantes datos sobre su personalidad y su actividad filológica y literaria. Además de esta información, también podemos encontrar cartas en las que este helenista español del siglo XVII manifiesta la opinión que le merecen su tiempo y su patria ¹.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: «Las retóricas clásicas y los modelos textuales» (PI 91/107) financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno Autónomo de Canarias.

¹ M.^a D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y sus traducciones de la 'Ilias' y la 'Odyssea'* (en prensa).

Varios estudiosos han insistido en el valor de estas cartas y han manifestado la necesidad de estudiarlas ². Así, Gregorio de Andrés, al establecer los cuatro aspectos que deben conducir al conocimiento de la obra y personalidad del humanista ³, manifiesta que el primero es «su colección epistolar, que nos aclararía muchos puntos oscuros de su vida y el juicio de su personalidad literaria ante los eruditos y humanistas europeos con quien se carteaba» ⁴. Por ello, nosotros nos hemos acercado al *corpus* epistolar de Mariner estableciendo tres vertientes de estudio: realizar un catálogo de las cartas con el fin de determinar su número, localización y destinatarios; editar el *corpus* epistolar del valenciano ⁵ y, por último, acercarnos a la problemática y características de este *corpus*.

Las epístolas de Mariner no se encuentran en un solo manuscrito ni en una misma biblioteca. Podemos leer cartas del valenciano en los siguientes manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, todos ellos formados exclusivamente por obras de Mariner:

- 1 carta en el códice *Hierhymnodion* (*Matritensis* BN 9799),
- 1 carta en el códice *Musomania* (*Matritensis* BN 9804),
- 7 cartas en el códice *Parnasseum Nemus* (*Matritensis* BN 9806),
- 45 cartas en el códice *Varia opera poetica et oratoria* (*Matritensis* BN 9807),
- 1 carta en el códice *Varia epigrammata* (*Matritensis* BN 9808),
- 3 cartas en el códice *Varia opera* (*Matritensis* BN 9810) y
- 14 cartas en el códice *Varia epigrammata* (*Matritensis* BN 9813).

También hay una carta del helenista en el códice de la British Library titulado: *Miscelanea XVI-XVII* (ms. *Harley* 4936) y otras dos en el códice de la Biblioteca Bartolomé March de Madrid titulado: *Vincentii Marinerii Carmina* (ms. 846). En el *Scorialensis* Gr. R.III.7 se encuentra una carta al Padre Juan Peralta, Prior de El Escorial ⁶ y, finalmente, hemos de contar la carta dirigida a Francisco de Quevedo, que está editada en la traducción de Mariner *Iuliani Caesaris in Regem Solem ad Salustium Panegyricus*. Por tanto, tenemos localizadas 77 cartas de Vicente Mariner, las cuales conformarían el *corpus* epistolar conservado y conocido ⁷ hasta el momento del valenciano.

² M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, Santander 1953, III, p. 26.

³ Estos cuatro aspectos propuestos por G. de Andrés son: la colección epistolar, la obra literaria en castellano, su producción latina y griega.

⁴ G. de Andrés, «Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner», *Cuadernos bibliográficos* 38 (1979), p. 140.

⁵ Algunas cartas y fragmentos de las mismas se han editado en M^a. D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*

⁶ Ha sido editada por G. de Andrés en «*De martyribus palaestinae et collectio antiquorum martyriorum* de Eusebio de Cesarea», *La Ciudad de Dios* 181 (1968), 592-600.

⁷ Este *corpus*, que hemos establecido, no corresponde a la totalidad de sus epístolas, según

Entre sus manuscritos no se encuentran cartas de los personajes con los que supuestamente se carteaba, la única excepción la constituye una epístola en castellano del maestro Juan Míngues a su discípulo Vicente Mariner ⁸.

Las cartas del valenciano están escritas en su mayoría en latín, aunque no faltan algunas en griego e incluso una en castellano. En algunas ocasiones junto a la carta griega añade su traducción latina y, en una ocasión, encontramos una traducción al latín y al castellano. Además muchas de ellas están fechadas, indicando lugar, día, mes y año. El *corpus* comienza con una carta a Andrés Escoto fechada el 4 de agosto de 1615 y termina con tres epístolas del 4 de marzo de 1625 dirigidas a Andrés Escoto, Hermann Hugo y Dionisio Petavio. Aunque el *corpus* abarca un período de diez años, la mayoría de las cartas están escritas entre 1617 y 1620.

Los destinatarios de sus cartas son, entre otros, Francisco de Daza, secretario del Duque de Lerma; su maestro de griego, el también valenciano Juan Míngues; los editores franceses Federico Morel y Dionisio Petavio; los humanistas alemanes Herman Hugo y Gaspar Sciopio; el filólogo Daniel Heinsio; el profesor y editor Juan Meursio; Antonio Olgiati, bibliotecario de la Ambrosiana, y, sobre todo, el profesor, editor y erudito Andrés Escoto ⁹. Junto a éstas encontramos también un número considerable de cartas sin destinatario. Sin embargo, no encontramos en todas ellas restos de posibles sellos, por lo que el *corpus* conservado podría ser un conjunto de copias de los originales remitidos, como puede deducirse de los ejemplares idénticos conservados (epístolas 27-28 y 35-36 de nuestro catálogo).

En el catálogo ¹⁰ que presentamos hemos agrupado las cartas atendiendo a su destinatario y siguiendo un orden cronológico. Las cartas sin fecha las hemos

podemos deducir de su correspondencia, en la que Mariner se refiere a cartas remitidas a otras personas de las que actualmente no tenemos noticias. En otros casos las noticias provienen de testimonios indirectos, así Nicolás Antonio, después de referirse a la *Epístola a Francisco de Daza, secretario del Duque de Lerma*, más conocida como *Declamatio Hispana*, dice:

aliam eiusdem tenoris vidimus ad excellentissimum D. Ludovicum de haro anno MDCXXXIII datam ac typis editam.

Podemos deducir que esta epístola era de carácter literario e incluía reflexiones sobre sus estudios griegos y latinos, además de un nuevo catálogo. Cf. N. Antonio, *Biblioteca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, Madrid 1788, II, p. 326, y M.^a D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*

⁸ *Mariüensis* BN 9807, pp. 1010 y 1107. Esta paginación se debe a que la carta fue reutilizada como cubierta de uno de los cuadernillos del manuscrito. Se puede leer una edición de la misma en M.^a D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*

⁹ Sobre la relación de Mariner con estos personajes, cf. M.^a D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*

¹⁰ Para elaborar el catálogo nos han resultado muy útiles los trabajos de V. Zaccaria, «L'epistolario di Pier Candido Decembrio», *Rinascimento* 3 (1952) 85-118 y G. de Andrés, *art. cit.* (1979) 139-152.

catalogado después de las fechadas, atendiendo a la numeración del manuscrito y a las páginas o folios que ocupa dentro de éste. Al final, hemos agrupado las cartas anónimas. En todas las cartas hemos indicado las páginas o folios que ocupan en su códice respectivo, así como la signatura de éste ¹¹. Sólo hemos indicado la lengua en que está escrita la carta, cuando ésta es griega o castellana, en el resto debe entenderse que la lengua utilizada por Mariner es el latín.

CATÁLOGO DEL *CORPVS* EPISTOLAR DE V. MARINER

ANDREAE SCHOTTO:

- 1) 4 Augusti 1615. BN 9807, pp. 158-159.
- 2) 10 Februarii 1617. BN 9806, pp. 848-851.
- 3) 25 Aprilis 1617. BN 9813, ff. 657^r- 662^r. En griego y latín, también incluye seis dísticos.
- 4) 23 Nouembris 1617. BN 9813, ff. 673^r-674^v.
- 5) 6 Februarii 1618. BN 9813, ff. 572^v-573^r.
- 6) 15 Nouembris 1619. BN 9806, p. 943.
- 7) 1 Iunii 1620. BN 9807, pp. 106-109.
- 8) 7 Iunii 1620. BN 9807, pp. 266-267.
- 9) 3 Iulii 1620. BN 9807, pp. 395-396.
- 10) 1 Augusti 1620. BN 9807, pp. 318-319.
- 11) 1 Decembris 1620. BN 9807, pp. 420-421.
- 12) 7 Decembris 1620. BN 9807, pp. 338-340.
- 13) 16 Februarii 1621. BN 9807, pp. 174-176.
- 14) 9 Iunii 1622. BN 9807, pp. 377-378. La encabeza un dístico en griego.
- 15) 4 Martii 1625. BN 9810, f. 42^v (p. ant. 992).
- 16) Sine die. BN 9807, pp. 269-271.
- 17) Sine die. BN 9807, pp. 435-436.
- 18) Sine die. BN 9807, pp. 473-474.
- 19) Sine die. BN 9807, pp. 488-489.
- 20) Sine die. BN 9807, pp. 503-506.
- 21) Sine die. BN 9807, pp. 538-539.
- 22) Sine die. BN 9807, pp. 568-569.
- 23) Sine die. BN 9807, pp. 610-612.
- 24) Sine die. BN 9813, f. 24^r. En griego, en dísticos.
- 25) Sine die. BN 9813, ff. 36^r-37^v. En griego.

¹¹ BN = *Matritensis* Biblioteca Nacional.

BL = *Londinensis* British Library.

BBM = *Matritensis* Biblioteca Bartolomé March.

Sc.= *Scorialensis*.

ERYCIO PVTEANO:

- 26) 6 Februarii 1618. BN 9813, f. 571^v.
- 27) Nonnis Ianuarii 1619. BBM 846, pp. 369-371 ¹².
- 28) Nonnis Ianuarii 1619. BN 9806, pp. 862-864.
- 29) Sine die. BN 9807, pp. 424-426. Incluye un epigrama en griego.
- 30) Sine die. BN 9807, pp. 514.

FEDERICO MORELLO:

- 31) 1 Iunii 1617. BN 9807, pp. 264-266.
- 32) 1 Septembris 1620. BN 9807, pp. 145-147.
- 33) 9 Iunii 1620. BN 9807, pp. 378-379.
- 34) Sine die. BN 9807, pp. 457-458.

IOANNI MEVRSIO:

- 35) 8 Octobris 1617. BN 9813, ff. 667^r-668^v. En griego e incluye un epigrama en dísticos ¹³.
- 36) 8 Octobris 1617. BL 4936, ff. 316^r-316^v (f. ant. 155^r-155^v). En griego e incluye un epigrama en dísticos.
- 37) 8 Februarii 1619. BN 9806, pp. 852-853.
- 38) Sine die. BN 9807, pp. 206-207.

GASPARI SCIOPPIO:

- 39) Idibus Februarii 1620. BN 9807, pp. 358-359.
- 40) 3 Iunii 1620. BN 9807, pp. 396-397. Comienza en griego y continúa en latín.
- 41) Sine die. BN 9807, pp. 421-422.

DANNIELI HENSIO:

- 42) 9 Iunii 1616. BN 9807, pp. 260-261.
- 43) 9 Octobris 1617. BN 9813, ff. 669^r-670^v.
- 44) 8 Februarii 1619. BN 9806, pp. 853-855.

¹² Las *epistulae* 27 y 28 son idénticas.

¹³ Las *epistulae* 35 y 36 son idénticas.

HERMANNO HVGONI:

- 45) 4 Martii 1625. BN 9810, f. 43^r (p. ant. 993).
 46) Sine die. BN 9807, pp. 419-420.
 47) Sine die. BN 9807, pp. 569-570.

DIONYSIO PETAVIO:

- 48) 6 Octobris 1617. BN 9813, ff. 665^r-666^v. En griego c incluye un epigrama en dísticos.
 49) 4 Martii 1625. BN 9810, ff. 41^v-42^r (pp. ant. 990-991).
 50) Sine die. BN 9807, pp. 566-568.

ANDREAE HONI:

- 51) 1 Iunii 1619. BN 9807, pp. 261-264. Incluye un epigrama griego.

PRIMO BIBLIOTHECARIO AMBROSIANAE
MEDIOLANENSIS BIBLIOTHECAE (ANTONIO OLGATO):

- 52) 18 Maii 1618. BN 9807, pp. 363-366. La encabeza un epigrama en griego.

AD D. IOANNEM MINGVESIVM:

- 53) Sine die. BN 9813, f. 35. En griego con traducción latina, ambas en dísticos.

AD D. GALCERANDAM ALBANELIVM,
PHILIPPI PRINCIPIS MAGISTRVM:

- 54) Sine die. BN 9813, ff. 615^r-618^v. En griego con traducción latina y castellana.

AD D. IOSEPHVM DE FRANQVESA ¹⁴:

- 55) Sine die. BN. 9813, f. 642. En griego con traducción latina, ambos en dísticos.

¹⁴ Hijo del Conde de Villalonga. Su padre era secretario de estado y secretario de la reina Margarita de Austria. Cf. BBM, p. 390 (p. ant. 96).

D. PETRO NINOM:

- 56) Sine die. BN 9813, f. 676. En dísticos

A JUAN DE DAZA:
DECLAMATIO HISPANA)

- 57) Sine die. BN 9804. pp. 317-336. En castellano.

IOHANNI DE PERALTA,
D. LAVRENTII ESCVRIALII REGII PRIORII:

- 58) 7 Augusti 1619. BBM 847 (16-1-3bis). pp. 27-31. No es autógrafa ¹⁵.
59) 7 Augusti 1619. Sc. Gr. R.III.7. ff. 4-8.

AD FRANCISCVM DE QVEVEDO ¹⁶:

- 60) Edita 1625 (*Iuliani Caesaris ... Panegyris*). BN 9810, ff. 51^r-54^v (pp. ant. 1009-1016).

EPISTOLAE ANONYMAE:

- 61) 7 Augusti 1619. BN 9806, pp. 911-915
62) Idibus Iunii 1620. BN 9807, pp. 268-269.
63) Nonis Maii 1620. BN 9807, p. 434.
64) 15 Augusti 1622. BN 9807, pp. 402-403.
65) 4 Aprilis 1624. BN 9807, pp. 486-488.
66) Sine die. BN 9799, pp. 185-189.
67) Sine die. BN 9806, pp. 623-625. Incluye un fragmento en griego.
68) Sine die. BN 9807, pp. 205-206.
69) Sine die. BN 9807, pp. 356-358. En dísticos.
70) Sine die. BN 9807, pp. 360-362.
71) Sine die. BN 9807, pp. 366-367. En dísticos.
72) Sine die. BN 9807, pp. 367-368. En dísticos.
73) Sine die. BN 9807, pp. 368-369. En dísticos.
74) Sine die. BN 9807, pp. 369-370. En dísticos.
75) Sine die. BN 9807, pp. 422-423. Comienza en griego y continúa en latín.

¹⁵ Las *epistulae* 59 y 60 son idénticas.

¹⁶ Esta es la carta-prólogo que encabeza su traducción del *Iuliani Caesaris in Regem Solem ad Salustium Panegyricus*, publicado en Madrid en 1625, bajo el patronazgo de Francisco de

- 76) Sine die. BN 9808, pp. 579-584. (Ad quendam doctissimum uirum epistola).
 77) Sine die. BN 9813, ff. 32^r-33^r. En griego.

A la luz de esta catalogación podemos hacer una clasificación de las epístolas de Mariner atendiendo a tres aspectos: a) la lengua en que fueron escritas; b) el formato que adoptaron, esto es: epístola en prosa o epístola en verso y c) el destinatario.

a) La lengua latina es la más utilizada por el valenciano, pues aparece en 58 cartas. Le siguen por orden de frecuencia: 8 en latín con fragmentos en griego, 7 en griego, 2 en griego con traducción al latín, 1 en griego con traducción al latín y al castellano y, por último, 1 en castellano.

b) Las epístolas en prosa son 62; en dísticos encontramos 9 cartas y, finalmente, hay 8 que combinan prosa y verso.

c) La mayor parte del *corpus* está constituido por las cartas dirigidas a Andrés Escoto y las anónimas, 25 y 17 respectivamente. El resto de las cartas se distribuyen entre dieciséis personajes.

En definitiva, advertimos que en el *corpus* epistolar de Mariner predominan las cartas en lengua latina, las escritas en prosa y las dirigidas a Andrés Escoto. Además estas cartas abarcan esencialmente el período 1617-1620, época en la que su labor filológica comienza a tener cierta proyección dentro y fuera de España, para luego desvanecerse ¹⁷.

Con este catálogo presentamos el primer estadio de un trabajo que nos llevará a establecer en un futuro la aportación del *corpus* epistolar de Vicente Mariner al conocimiento de su vida y obra, así como del humanismo español del siglo xvii.

Quevedo. Puede leerse esta epístola y la respuesta de Quevedo en F. Buendía (ed.), *Obras completas de Don Francisco de Quevedo y Villegas. II. Obras en verso*, pp. 876-879.

¹⁷ Cf. M.^a D. García de Paso Carrasco, G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*